Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут журналістики

Кафедра видавничої справи

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ О. Б. Жильцов
«_11_» ___09_____2019 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад з англійської мови в редакторській практиці

для студентів

Спеціальності ***061 Журналістика***

Освітнього рівня ***першого*** (***бакалаврського)***

Освітньої програми ***«Видавнича справа та редагування»***

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма №0895/19
_____ _____
(підпис) (прізвище, ініціали)
«___» _____ 20 19 р.

Київ 2019

Розробники:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи

Викладачі:

Харченко Олег Валентинович, доцент кафедри видавничої справи

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри видавничої справи

Протокол від 29 серпня 2019 року № 1

Завідувач кафедри _____ Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування

____ _____ 2019 року

Гарант освітньо-професійної програми _____ В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

___ _____ 2019 р.

Заступник директора Інституту журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи _____ О. А. Росінська

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

Розробники:

Шеверун Надія Володимирівна, доцент кафедри видавничої справи

Харченко Олег Віталійович, доцент кафедри видавничої справи

Викладачі:

Шеверун Надія Володимирівна, доцент кафедри видавничої справи

Харченко Олег Віталійович, доцент кафедри видавничої справи

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри видавничої справи

Протокол від 30 серпня 2018 року № 1

Завідувач кафедри _____ Л. Г. Масімова

Робочу програму погоджено із гарантом освітньо-професійної програми з видавничої справи та редагування

___ _____ 2018 року

Гарант освітньо-професійної програми _____ В. І. Шпак

Робочу програму перевірено

___ _____ 2018 р.

Заступник директора Інституту журналістики

з науково-методичної та навчальної роботи _____ О. А. Росінська

Пролонговано

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

на 20__/20__ н.р. підпис (ПІБ), «___»___20___ р., протокол № _____

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут журналістики

Кафедра видавничої справи

ЗАТВЕРДЖУЮ
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ О. Б. Жильцов
«____»_____2018 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Переклад з англійської мови в редакторській практиці

для студентів

Спеціальності ***061 Журналістика***

Освітнього рівня ***першого (бакалаврського)***

Освітньої програми ***«Видавнича справа та редагування»***

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 0362/16
(підпис) (прізвище, ініціали)
«____» _____ 20 16 р.

Київ 2018

1. Опис навчальної дисципліни

3 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	3	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	-	-

4 семестр

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	-
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська	-
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	2	-
Семестр	4	-
Кількість змістових модулів з розподілом	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, в тому числі:	120	-
Аудиторні	56	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	56	-
Форма семестрового контролю	залік	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета: ознайомити студентів з метою та функціями перекладу, основними завданнями теорії перекладу; розкрити сутність перекладу як акту міжмовної комунікації; побудувати єдину типологію специфічних видів та різновидів перекладу; пояснити способи подолання лексикологічних, лексико-граматичних, семантичних та стилістичних труднощів перекладу мовних одиниць різних рівнів на основі спеціалізованих текстів різних галузей.

Завдання дисципліни передбачають:

- розвивати *загальні компетентності* такі, як здатність комплексно розв'язувати проблему, здатність застосовувати знання в практичних ситуаціях, здатність адаптуватися та діяти в новій ситуації, продукувати нестандартні ідеї, творчо підходити до вирішення проблеми чи виконання завдання (креативність); здатність працювати в команді й автономно, міжособистісно взаємодіяти, здатність до пошуку, оброблення та аналізу інформації з різних джерел; здатність орієнтуватися на високий результат, навчатися і оволодівати сучасними знаннями, навичками використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- розвивати *фахові компетентності* спеціальності такі, як здатність формувати та створювати інформаційний контент; здатність до застосування методів редакторського аналізу при опрацюванні текстів різного цільового і читацького призначення; здатність до пошук та обробки інформації англійською мовою в редакційній практиці; здатність контролювати якість текстового та мультимедійного контенту різних видів медійних продуктів.

Діяльність (робота) студентів у Центрах компетентностей
Кабінет комунікаційно-інформаційних технологій (ауд. 320).

3.Результати навчання за дисципліною

Програмні результати навчання:

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- загальні закономірності перекладу та закономірності конкретних видів перекладацької діяльності;
- причини адаптації перекладу та її основні види;
- принципи побудови моделей перекладу;
- основні типи лексичних, граматичних та лексико-граматичних трансформацій;
- прийоми перекладу одиниць мови джерела, які не мають регулярних відповідників в мові перекладу (національно та стилістично марковану лексику, реалії, відтворення власних назв);

вміти:

- розрізняти рівні, одиниці, види та типи перекладу;
- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад з іноземної (англійської) мови на рідну та навпаки, оцінювати якість виконаного перекладу;

- швидко, впевнено та правильно користуватися двомовними тлумачними, термінологічними та фразеологічними словниками, словниками синонімів;
- виконувати якісний переклад текстів різних функціональних стилів та жанрів, проаналізувати переклади виконані різними перекладачами та виявити їх переваги та недоліки;
- застосовувати різні види перекладацьких трансформацій для адекватного відтворення всіх компонентів змісту та особливостей структури тексту оригіналу.

4. Структура навчальної дисципліни (3 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторна	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 1. Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу						
Тема 1. Переклад як поняття та предмет дослідження. Роль письмового та усного перекладу в сучасному суспільстві	10		4			4
Тема 2. Контекст та його роль при перекладі. Типи письмового перекладу	10		5			5
Тема 3. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу	10		5			5
Разом за змістовим модулем 1	28		14			14
Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць						
Тема 4. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)	8		4			4
Тема 5. Транскодування. Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна	10		5			5
Тема 6. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад	10		5			5
Разом за змістовим модулем 2	28		14			14
Змістовий модуль 3. Перекладацькі лексичні трансформації						
Тема 7. Конкретизація та генералізація значення слова	9		4			5
Тема 8. Додавання, вилучення та перестановка слова	10		5			5
Тема 9. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови	9		5			4
Разом за змістовим модулем 3	28		14			14
Змістовий модуль 4. Переклад термінів, слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок, «фальшиві друзі» перекладача						
Тема 10. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	10		4		2	4
Тема 11. Переклад назв. Загальні положення.	10		5			5

Загальний елемент у складі назв						
Тема 12. Інтернаціоналізми та псевдо-інтернаціоналізми	18		5		8	5
Разом за змістовим модулем 4	36		14		8	14
Разом годин за семестр	**120**		**56**		**8**	**56**

4. Структура навчальної дисципліни (4 семестр)

Назви змістових модулів і тем	Розподіл годин між видами робіт					
	усього	Аудиторна				Самостійна
		Лекції	Практичні	Лабораторна	Модульні	
1	2	3	4	5	6	7
Змістовий модуль 5. Граматичні проблеми перекладу. Переклад присудка та підмета						
Тема 1. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм	8		4			4
Тема 2. Складні модальні присудки з must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to і to be to	10		5			5
Тема 3. Складний номінативний, фразеологічний та інвертований присудок. Підрядне присудкове речення	10		5			5
Разом за змістовим модулем 5	28		14			14
Змістовий модуль 6. Переклад додатка, обставин, означення та детермінантів речення						
Тема 4. Інфінітивні та інші парентетичні речення. Інфінітив у функції обставини мети, наслідку та ступеня	9		4			5
Тема 5. Дієприкметник I, II та дієприкметниковий зворот	10		5			5
Тема 6. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина	9		5			4
Разом за змістовим модулем 6	28		14			14
Змістовий модуль 7. Передача значень синтаксичних конструкцій						
Тема 7. Конструкції логічної емфази. Порядок членів речення та речень	9		4			5
Тема 8. Порівняльні, псевдопорівняльні, каузативні та герундіальна конструкції	9		5			4
Тема 9. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення	10		5			5
Разом за змістовим модулем 7	28		14			14
Змістовий модуль 8. Морфологічні труднощі перекладу						
Тема 10. Форми числа іменника	9		4			5
Тема 11. Субстантивований прикметник та абсолютний генетив	10		5			5
Тема 12. Катафоричне вживання займенників	17		5		8	4
Разом за змістовим модулем 8	36		14		8	14
Разом годин за семестр	**120**		**56**		**8**	**56**
Усього за курс	**240**		**112**		**16**	**112**

5. Програма навчальної дисципліни (3 семестр)

Змістовий модуль 1. Переклад як предмет дослідження. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу

Тема 1. Переклад як поняття та предмет дослідження. Роль письмового та усного перекладу в сучасному суспільстві

Тема 2. Контекст та його роль при перекладі. Типи письмового перекладу

Тема 3. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу

Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць

Тема 4. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)

Тема 5. Транскодування. Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна

Тема 6. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад

Змістовий модуль 3. Перекладацькі лексичні трансформації

Тема 7. Конкретизація та генералізація значення слова

Тема 8. Додавання, вилучення та перестановка слова

Тема 9. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови

Змістовий модуль 4. Переклад термінів, слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок, «фальшиві друзі» перекладача

Тема 10. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Тема 11. Переклад назв. Загальні положення. Загальний елемент у складі назв

Тема 12. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми

(4 семестр)

Змістовий модуль 5. Граматичні проблеми перекладу. Переклад присудка та підмета

Тема 1. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм

Тема 2. Складні модальні присудки з must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to і to be to

Тема 3. Складний номінативний, фразеологічний та інвертований присудок. Підрядне присудкове речення

Змістовий модуль 6. Переклад додатка, обставин, означення та детермінантів речення

Тема 4. Інфінітивні та інші парентетичні речення. Інфінітив у функції обставини мети, наслідку та ступеня

Тема 5. Дієприкметник I, II та дієприкметниковий зворот

Тема 6. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина

Змістовий модуль 7. Передача значень синтаксичних конструкцій

Тема 26. Конструкції логічної емфази. Порядок членів речення та речень

Тема 8. Порівняльні, псевдопорівняльні, каузативні та герундіальна конструкції
Тема 9. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення

Змістовий модуль 8. Морфологічні труднощі
Тема 10. Форми числа іменника
Тема 11. Субстантивований прикметник та абсолютний генетив
Тема 12. Катафоричне вживання займенників

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

3 семестр									
Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									
Відвідування на практичному занятті	1	3	3	3	3	3	3	3	3
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті	10	3	30	3	30	3	30	3	30
Лабораторна робота (в тому числі допук, виконання, захист)									
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання ІНДЗ									
Разом	41		73		73		73		73
Максимальна кількість балів	41		73		73		73		73

4 семестр									
Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7		Модуль 8	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій									
Відвідування семінарських занять									

Відвідування на практичному занятті	1	3	3	3	3	3	3	3	3
Робота на семінарському занятті									
Робота на практичному занятті	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Лабораторна робота (в тому числі допук, виконання, захист)	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Виконання завдань для самостійної роботи									
Виконання модульної роботи	41		73		73		73		73
Виконання ІНДЗ	41		73		73		73		73
Разом	5	3	15	3	15	3	15	3	15
Максимальна кількість балів	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Розрахунок коефіцієнта	Разом за 2 семестри – 584 бали Розрахунок: 584:100=5,84								

6.2.Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання (3 семестр)

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	Кількість балів
		ПП	ІКЗ
1.	Тема 1. Переклад як поняття та предмет дослідження. Роль письмового та усного перекладу в сучасному суспільстві. Підготовка доповідей з теми	4	5
2.	Тема 2. Контекст та його роль при перекладі. Типи письмового перекладу. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
3.	Тема 3. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
4.	Тема 6. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника). Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
5.	Тема 7. Транскодування. Калькування (дослівний переклад). Контекстуальна заміна. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
6.	Тема 10. Смисловий розвиток. Антонімічний переклад. Описовий переклад. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
7.	Тема 7. Конкретизація та генералізація значення слова. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
8.	Тема 8. Додавання, вилучення та перестановка слова. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
9.	Тема 9. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
10.	Тема 10. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
11.	Тема 11. Переклад назв. Загальні положення.	5	5

	лексико-граматичних вправ		
12.	Тема 12. Інтернаціоналізми та псевдо-інтернаціоналізми. Виконання лексико-граматичних вправ. Підготовка доповідей з теми	5	5

6.3.Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання (4 семестр)

№ з/п	Назва теми	Кількість Годин	Кількість балів
		ПП	ІКЗ
1.	Тема 1. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
2.	Тема 2. Складні модальні присудки з must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to і to be to. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
3.	Тема 3. Складний номінативний, фразеологічний та інвертований присудок. Підрядне присудкове речення. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
4.	Тема 4. Інфінітивні та інші парентетичні речення. Інфінітив у функції обставини мети, наслідку та ступеня. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
5.	Тема 5. Дієприкметник I, II та дієприкметниковий зворот. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
6.	Тема 6. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
7.	Тема 7. Конструкції логічної емфази. Порядок членів речення та речень. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
8.	Тема 8. Порівняльні, псевдопорівняльні, каузативні та герундіальна конструкції. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5
9.	Тема 9. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
10.	Тема 10. Форми числа іменника. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
11.	Тема 11. Субстантивований прикметник та абсолютний генетив. Виконання лексико-граматичних вправ	5	5
12.	Тема 12. Катафоричне вживання займенників. Виконання лексико-граматичних вправ	4	5

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється самостійно кожним студентом і здаються в роздрукованому вигляді.

Модульна контрольна робота проводиться після вивчення певного змістового модуля. Оцінюється за виконання завдань у формі, зазначеній викладачем робочій програмі. *Форми* модульного контролю – проведення модульних робіт, що передбачають вирішення творчих завдань, ситуативних задач, самостійне створення документів тощо. Кількість модульних контрольних робіт з навчальної дисципліни – 4, виконання кожної роботи є обов'язковим.

Критерії оцінювання:

1) розуміння, ступінь засвоєння теорії та методології проблем, що розглядаються;
2) ступінь засвоєння фактичного матеріалу, який вивчається;
3) ознайомлення з базовою та додатковою рекомендованою літературою;
4) уміння наводити приклади з практики маркетингу у видавничій галузі, ілюструвати теоретичні положення практичними прикладами;
5) уміння поєднати теорію з практикою при розгляді конкретних ситуацій, розв'язанні завдань;
6) логіка, структура, стиль викладу матеріалу в письмовій роботі, уміння обґрунтовувати свою позицію, здійснювати узагальнення інформації та робити висновки.
7) повнота відповіді на питання, якість і самостійність виконання завдання; творчий підхід й ініціативність у виконанні завдання.

При оцінюванні модульної контрольної роботи враховується обсяг і правильність виконаних завдань. Правильне виконання всіх завдань МКР оцінюється максимально у 25 балів.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль є результатом вивчення кожного модуля, який містить підсумок усіх форм поточного контролю та виконання модульної контрольної роботи. Семестровий контроль включає бали за поточну роботу студента на семінарських заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу. Семестровий контроль знань студентів в кінці навчального року проводиться у формі заліка і здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу.

6.5. Орієнтовний перелік запитань на залік

1. Переклад як поняття та предмет дослідження. Роль письмового та усного перекладу в сучасному суспільстві
2. Контекст та його роль при перекладі. Типи письмового перекладу
3. Головні лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу
4. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах
5. Словникові відповідники
6. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника)
7. Транскодування
8. Калькування (дослівний переклад)

9. Контекстуальна заміна
10. Смисловий розвиток
11. Антонімічний переклад
12. Описовий переклад
13. Конкретизація значення слова
14. Генералізація значення слова
15. Додавання слова
16. Вилучення слова
17. Заміна слова однієї частини мови на слово іншої частини мови
18. Перестановка слова
19. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу
20. Міжгалузева та внутрішньо-галузева омонімія термінів і переклад
21. Переклад новітніх авторських термінів, що подаються в дужках
22. Переклад слів-реалій
23. Переклад назв. Загальні положення. Загальний елемент у складі назв
24. Особливості перекладу окремих груп назв (назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій, журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій, географічні назви, фірмові назви, назви книг і заголовки статей)
25. Антропоніми, абревіатури і скорочення, іншомовні слова і вирази, ініціали імен, переклад поштової адреси, умовні позначки
26. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми
27. Лексикалізовані форми множини
28. Пароніми і переклад
29. Часові форми дієслова. Узгодження часових форм
30. Форми наказового способу дієслова
31. Форми пасивного стану дієслова
32. Форми непрямих способів дієслова
33. Складні модальні присудки з must, have to, should, may, might, can, could, will, would, need, ought to і to be to
34. Складний номінативний, фразеологічний та інвертований присудок. Підрядне присудкове речення
35. Формальний підмет there. Займенник it, неозначений займенник one. Груповий, розщеплений, агентивний неживий та імпліцитний підмет
36. Анафоричні займенники this/these, that/those та займенник-замінник one
37. Неозначено-особовий підмет, виражений особовими займенниками we, you, they
38. Суб'єктно-предикативний інфінітивний зворот та підрядне підметове речення
39. Формальний додаток one та it. Займенник-замінник one, that/those та these
40. Об'єктний предикативний інфінітивний та дієприкметниковий зворот
41. Інвертований додаток та підрядне додаткове речення. Прислівники на –ly
42. Інфінітивні та інші парентетичні речення. Інфінітив у функції обставини мети, наслідку та ступеня
43. Дієприкметник I, II та дієприкметниковий зворот
44. Герундій та герундіальний зворот. Інвертована обставина
45. Абсолютна конструкція з дієприкметником I, II та абсолютна

номінативна конструкція
46. Еліптичні підрядні та підрядні обставинні речення
47. Неозначений a(n) та означений (the) артикль. Іменник як лівостороннє означення
48. Прикметник та прикметникове сполучення як правостороннє означення
49. Дієприкметник I, II та відповідний дієприкметниковий зворот
50. Прикінцева прикладка та підрядне означувальне речення
51. Конструкції логічної емфази. Порядок членів речення та речень
52. Порівняльні, псевдопорівняльні, каузативні та герундіальна конструкції
53. Непаралельні однорідні члени речення. Одночленні номінативні та інфінітивні речення
54. Конструкції із запереченням
55. Форми числа іменника
56. Абсолютний генетив
57. Субстантивований прикметник
58. Катафоричне вживання займенників
59. Граматична омонімія слова one та that
60. Граматична омонімія дієслів to be, to have, to do, to make

6.6. Шкала відповідності оцінок

Оцінка	Кількість балів
Відмінно	100-90
Дуже добре Добре	82-89 75-81
Задовільно Достатньо	69-74 60-68
Незадовільно	0-59

8. Рекомендовані джерела

Основна (базова):

1. Карабан В.І. Переклад англійської науково-технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, 2004. – 576 с.
2. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу. – Вінниця : Нова книга, 2003. - 448 с.
3. Максимов С. Е. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) - К. : Вид. центр КНЛУ, 2002. - 122 с.

Додаткова:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. - СПб: Союз, 2001. - 288 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Высш.школа, 1986. - 416 с.

3. Зверева Е.А. Научная речь и модальность (система английского глагола). - Л.: Наука, 1983. - 158 с.
4. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. - Львів: Вища школа, 1983. - 176 с.
5. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian. - СПб: Изд-во Союз, 2001. - 320 с.
6. Карабан В.І., Борисова О.В., Колодій Б.М., Кузьміна К.А. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Ред.: Карабан В.І. - Вінниця: Нова книга, 2003. - 208 с.
7. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, Юрайт, 2000. - 136 с
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. - М.: ЭТС, 2001. - 424 с.
9. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.
10. Латышев Л.К. Технология перевода. Учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.). - М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. - 280 с.
11. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода: Учебник для вузов. - 3-е изд. - М.:Изд-во «Экзамен», 2005. - 352 с.
12. Нестеренко Н.М., Лисенко К. A course in interpreting and translation. - Вінниця: Нова Книга, 2004. - 240 с.
13. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин- тов и фак-тов иностр. яз. - 5-е изд. - СПб: Филологический факультет СПбГУ; - М.: 000 "Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002. - 416 с.
14. Baker Mona. In other words. A Coursebook on Translation. - L., N.Y.: Routledge: 1994. - 212 p.
15. Catford J. A linguistic theory of translation. - L., N.Y.: Routledge, 2000.
16. Hatim B., Mason I. Discourse and the translator. - L., N.Y.: Longman, 1991. - 258 p.
17. Keith Boeckner,P.Charles Brown Oxford English for Computing Student's Book. - Cornelsen & Oxford University Press, 2001. - 212 p.
18. Maksimov S.E. Translation as intercultural communication // IATEFL Ukraine Newsletter. - N 1, May 1995. - P. 16-18.
19. Miram G. Translation algorithms. - Kyiv: Tvim inter, 1998. - 176 p.
20. Nida E.A., Taber C.R. The theory and practice of translation. - Leiden: E.J.Bri11, 1969.